

A Study on the Translation of Political Texts from the Perspective of Interpretive Theory: A Case Study of the English Translation of *Xi Jinping: The Governance of China (Volume IV)*

LIU Jingwen HONG Xiyao

Guangdong University of Finance, China

Received: January 29, 2026

Accepted: March 3, 2026

Published: June 30, 2026

To cite this article: LIU Jingwen & HONG Xiyao. (2026). A Study on the Translation of Political Texts from the Perspective of Interpretive Theory: A Case Study of the English Translation of *Xi Jinping: The Governance of China (Volume IV)*. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(2), 099–105, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0602.011

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0602.011>

Abstract: Since the official publication of both the Chinese and English editions of *Xi Jinping: The Governance of China (Volume IV)* in 2022, they have attracted intense attention from scholars and readers across various disciplines both at home and abroad. In particular, the release of the English edition is of great significance for the international community to understand China in the new era. Interpretive Theory, which emerged in the late 1960s at the Higher School of Interpreting and Translating in Paris, France, holds that the essence of translation lies in the transmission of meaning and content rather than the mere conversion of linguistic signs. Guided by Interpretive Theory, this paper takes the Chinese and English texts of *Xi Jinping: The Governance of China (Volume IV)* as the research corpus and adopts the case study method to analyze the translation. It aims to explore whether the translator's treatment effectively conveys the intended meaning of the original text amid cultural and linguistic differences between countries, and whether it achieves favorable effects in the international communication of the original work.

Keywords: *Xi Jinping: The Governance of China (Volume IV)*; Interpretive Theory; English translation

Notes on the contributors: HONG Xiyao holds a doctorate degree in Translation Studies, and she is an associate professor, deputy dean of the School of Foreign Languages and Cultures, Guangdong University of Finance, China. Her major research interests lie in translation studies, translation theory and practice, English language and literature, as well as English translation for international publicity, political text translation, and international communication. LIU Jingwen is an undergraduate student at Guangdong University of Finance, China. Her major research interest lies in English translation for international publicity, with a focus on English translation of political texts and international communication. Her email address is 3270801877@qq.com.



釋意論視角下政論性文本的翻譯探究 ——以《習近平談治國理政》(第四卷)英譯為例

劉靜雯 洪溪珖

廣東金融學院

摘要：《習近平談治國理政》(第四卷)中文和英文版自其於2022年正式出版以來，受到了國內外不同學科領域人士的強烈關注，尤其是其英文版的出版對於國外人士了解新時代的中國意義重大。釋意論是20世紀60年代末誕生於法國巴黎高等口筆譯學院的翻譯理論，該理論認為翻譯的實質是意義與內容的傳遞，而不是語言符號之間的簡單轉換。本文以釋意論為指導，選擇《習近平談治國理政》(第四卷)的中文和英文兩個文本作為語料，採用案例研究法對其進行分析，以探究面對不同語言國家的文化背景和語言表達差異時，譯者的處理是否較好地傳達了原文的『意義』，是否能使原文的對外傳播達到較佳效果。

關鍵詞：《習近平談治國理政》(第四卷)；釋意論；英譯

一、研究背景

《習近平談治國理政》系列書籍及其各語種譯本能夠幫助世界人民和國際社會及時了解習近平新時代中國特色社會主義思想的最新發展、感受中國道路、中國治國理政方式。

為構建具有鮮明中國特色的戰略傳播體系，加強中國優秀文化國際傳播能力建設，搭建中國文化走向世界的橋梁，研究政論性文本的翻譯是重中之重。中國特色詞匯具有鮮明的漢語特點和濃厚的文化色彩，在傳播中華優秀傳統文化方面起到了重要作用。(杜秀敏, 2025)筆譯相對於口譯，精準度把控要求更高。因此譯者需要有極其敏感的政治意識，極其紮實的雙語功底，也要有正確的理論指導。

而且，『語言是翻譯之敵，特別是在筆譯中，語言時時都在束縛著譯者，不少譯者眼中只盯著原文的詞，句和結構這些屬於語言層次的東西，成了它們的奴仆，難以從中解放出來。結果，翻譯出來的東西只是一種文字層次的轉換，徒具形，而原文的意義和精神沒有得到很好的傳達。』(許鈞, 1998)

二、釋意論的基本原理和相關概念

釋意學派於20世紀60年代末誕生於法國，是一個探討口譯與非文學文本筆譯原理與教學的有影響的學派，認為翻譯不是從源語言到目標語言的單向解碼過程，而是理解思想與重新表達思想的動態過程。(張吉良, 2008)儘管釋意論的筆譯研究討論度比口譯研究略低，但事實上釋意學派花了很多時間來研究筆譯，尤其是非文學類文本的筆譯。釋意學派有一批人專門研究筆譯實踐活動，撰寫並出版了相當數量的研究著作和文章。

釋意論又稱達意理論，認為翻譯即釋意，是譯者通過語言符號和自己的認知補充對原文意思所作的一種解釋。釋意論分為三步，理解、釋意(脫離源語語言外殼)、再表達。它認為：成功的翻譯應在篇章的層次



上進行,即對篇章進行釋意,因為句子是語法上的單位,篇章才是語義單位;翻譯所譯的是意義,不是語法,也不是單個的字詞句。原文和譯文的等值表現為整體交際意義上的等值,即譯文能在其讀者或者聽眾那裏產生與原文一致的效果。只有篇章層次上的翻譯,即釋意翻譯,才是真正意義上的翻譯——在兩種不同語言表達的篇章之間建立交際意義的等同。釋意論的核心是把語言意義(linguistic meaning)和非語言意義(non-verbal sense)區分開來。意義的本質是交際者通過語言符號所傳達的『意思』而不是語言符號本身的意義,翻譯關注的並不僅僅是語言,而是意義的傳達與語境。(張吉良,2008)

三、政論性文本的定義、特點

(一) 政論性文本的定義

政論性文本是指與政治活動、政治思想、政治制度、政治策略等相關的書面材料。這些文本可以包括但不限於政府文件、政治領導人或代表在公開場合發表的演講和講話文稿、外交文件、政治分析報告、政治學家、學者撰寫的關於政治理論、政治制度、政治行為等的學術論文和書籍、新聞報道、歷史文獻。

(二) 政論性文本的特點

政論性文本通常具有權威性、正式性、複雜性、敏感性、文化性特點,在政治生活中扮演著重要的角色,是理解一個國家或地區政治狀況、政策導向和政治文化的重要窗口。政論性文本的翻譯需要譯者深入理解其含義,謹慎處理。

四、釋意論視角下《習近平談治國理政》(第四卷)及其英譯研究

釋意論認為意義是可以和語言形式分離的,翻譯並非一個單純的語言符號轉換活動,而是一個『意義』的理解與再表達過程,譯者需要擺脫源語字詞的束縛,專注於意義的理解與表達,如此才能更好地翻譯。本文將從釋意論關於的翻譯的三個層次、翻譯的意義等值概念,以及對翻譯過程的解析三方面,對《習近平談治國理政》(第四卷)英譯本進行案例分析:

(一) 翻譯的意義等值概念

釋意論中翻譯的意義等值概念,指的是『兩種語言的講話、文本或是它們的片段,雖然其語法結構和用詞不同,但是表達的意義一樣』,並且通過譯者自身的知識領域進行認知補充,闡釋源語意義。原文和譯文的等值表現為整體交際意義上的等值,即譯文能在其讀者或者聽眾那裏產生與原文一致的效果。為達到此效果,顯然不能以詞句,而應以交際意義作為翻譯的基本單位。

例 1.

面向未來,我們要把滿足國內需求作為發展的出發點和落腳點,加快構建完整的內需體系,大力推進科技創新及其他各方面創新。(習近平,2022:184)

In the future, satisfying domestic demand will be the starting point and goal of development. We will establish a complete system of domestic demand, promote innovation in science and technology and other fields. (Xi Jinping, 2022: 210)



根據釋意論,翻譯的核心是傳達原文的意義,而不是簡單地複製原文的形式或語言結構。在翻譯過程中,需要將原文的語義信息、文化背景和語言風格等因素綜合考慮,以實現準確、流暢的翻譯。譯者在翻譯過程中,首先將原文的意義傳達出來,而不是簡單地複製原文的語言結構。

譯者在翻譯過程中也考慮到文化背景和語言風格等因素。『發展的出發點和落腳點』的英譯文本是『the starting point and goal of development』。其中『落腳點』是一個中國特色色彩濃郁的詞匯,該詞的來源可追溯到中國陝北地區。在1945年的七大會議上,當時有個說法是『兩點』,其中一個點就是落腳點。這個詞語後來被廣泛使用,通常指代一個地方或一個觀點的最終到達或停留的位置。此外,『落腳點』還可用於更抽象的語境中,例如在政治、社會、文化等領域。在這個情況下,『落腳點』通常用來描述一個觀點、理論或思想的立足點或出發點。此短語容易被淺層地翻譯為『the end result of development』,即發展的最終結果,忽略了原文中此段落是對未來發展規劃的語境。譯本中清晰地翻譯出『goal』一詞,既理解了『落腳點』的內在意義和淺層意義,再以一種能夠為目標語受眾所理解的方式重新表達出來。達到了釋意論中釋意翻譯、脫離源語語言外殼、意義等值的要求,減少了外國讀者的閱讀障礙,使讀者更容易理解原文的意義。

例 2.

這是中非雙方數十年來休戚與共、並肩奮鬥的真實寫照,是中非友好關係繼往開來的力量源泉。
(習近平,2022:445)

This truly captures the story of China and Africa working together in good times and hardship over the past decades, and provides a source of strength for the continuous growth of friendly China-Africa relations.
(Xi Jinping, 2022: 517)

這句話中出現了三個成語。在翻譯這些詞組時,譯者需要考慮語境適應性、情感色彩以及交際效果,使目標語讀者能夠像源語讀者一樣理解和感受原文,因此在翻譯時要追求交際意義上的等值。這三個成語在英語中沒有直接對應的表達,因此譯文中並沒有按照原文的字面意思轉譯過來,而是先看看對應語言中有沒有意思相同或近似的表達。

『休戚與共』原意:共同承擔幸福和悲傷,形容關係密切,共同經歷生活的起伏。『並肩奮鬥』原意:肩並肩地一起努力,形容共同面對困難,共同努力。結合語境,這兩個詞都是指『共同合作』,屬近義詞。譯者很好地注意到了這一點,在譯文中,翻譯為『working together in good times and hardship over the past decades』。不僅傳達了共同經歷順境和逆境的字面意義,也傳達了團結一致的情感色彩。繼往開來原意為繼承前人的事業,開辟未來的發展道路,常用來形容在繼承傳統的基礎上進行創新和發展,該成語在英語中沒有直接對應的表達,譯文處理為『continuous growth』。譯文嘗試保留了成語的深層含義,也做到了體現原文和譯文整體交際意義上的等值,使譯文讀者或受眾能獲得與原文大致相當的效果。將中非關係繼續發展的美好期望表達出來,體現了該詞語在這句話中的核心意義。

(二) 釋意論關於翻譯的三個層次

釋意學派將翻譯劃分為三個層次:詞義層次、話語層次和篇章層次。三個層次可以分別解釋為:逐字翻譯、脫離語境和交際環境的句子翻譯、以及語言知識同認知知識相結合的篇章翻譯。釋意學派認為,前兩個層次上的翻譯都屬於語言翻譯或者說代碼轉換,只有篇章層次上的翻譯,即釋意翻譯,才是真正意義上的翻譯——在兩種不同語言表達的篇章之間建立交際意義的等同。

例 3.

數字經濟發展速度之快、輻射範圍之廣、影響程度之深前所未有,正在成為重組全球要素資源、重塑全球經濟結構、改變全球競爭格局的關鍵力量。(習近平,2022:204)

Its unprecedented speed, coverage and influence have made it a vital force in reorganizing global factor resources, reshaping the global economic structure, and changing the landscape of global competition. (Xi Jinping, 2022: 234)

在篇章層次的翻譯中,譯者關注的是整個文本或段落的意義和交際價值,而不僅僅是單個詞或句子的意義。譯者需要理解原文的內在意義、語境和作者的意圖,並將其等值地傳遞到目標語言中。

在篇章層次上理解原文的整體意義,從『速度快』『範圍廣』『程度深』『關鍵力量』的詞語使用,理解數字經濟在全球範圍內的重要作用,並將其傳遞到目標語言中。『數字經濟發展速度之快、輻射範圍之廣、影響程度之深前所未有』這部分,連續使用了三個『之……』的結構,描述了數字經濟的三個特點,構成了排比。此外,這個句子還使用了『正在成為重組全球要素資源、重塑全球經濟結構、改變全球競爭格局的關鍵力量』來描述數字經濟的重要性,也構成了排比。增強了表達的效果和說服力。

譯文中使用了長句來整合整個段落的信息點,通過涵蓋了多個主謂關係和從句和語態的轉換,來表達原文語意思。這種譯法有利於表達複雜的思想和邏輯關係,又符合輸出語言的常用表達。此外,譯者還使用了適當的詞匯和表達方式,以確保目標語言的意義與原文的意義相同。

在基於釋意翻譯的基礎上,通過使用長句來整合信息點和表達複雜的思想和邏輯關係,在篇章層次上實現了整體融會貫通。譯者理解了原文的內在意義、語境和作者的意圖,並通過結合了多種翻譯技巧來進行翻譯,避免了逐字逐句對應翻譯所帶來的機械重複和邏輯混亂的問題,成功地傳達了原文的交際意義和價值,確保了原文信息的準確傳遞和語義的連貫性,使得譯文流暢自然。

例 4.

要堅持通過制度和規則來協調規範各國關係,反對恃強凌弱,不能誰胳膊粗、拳頭大誰說了算,也不能以多邊主義之名、行單邊主義之實。(習近平,2022:462)

State-to-state relations should be coordinated and regulated through proper institutions and rules. The strong should not abuse the weak. Decisions should not be forced through by a display of strong muscles or by waving a big fist. Multilateralism should not be used as a pretext for acts of unilateralism. (Xi Jinping, 2022: 538)

『不能誰胳膊粗、拳頭大誰說了算』這句話傳達了一個原則,即權力和力量不應該是決定事情的唯一標準,決策過程應該更加公正和合理。譯者需要理解『胳膊粗、拳頭大』在原文中的字面意思,即形容某人身體強壯,擁有較大的力量。在話語層次上,譯者需要理解這個短語在原文中的語境和功能。這裏用來比喻那些依靠力量或威脅來強迫他人接受自己觀點或決策的人。在篇章層次上,譯文有文化適應性,譯者考慮到目標語言的文化背景,將原文中的形容詞分別處理成了有動作意味的名詞短語『a display of strong muscles』和動詞短語『waving a big fist』,形象地表達了原文的比喻意義,同時保持了原文的交際意圖和情感色彩。譯文在目標語言中讀起來自然流暢,易於理解。這樣翻譯既傳達了原文的意思,又符合英語的表達習慣。

通過這樣的分析和翻譯過程,譯文在保持原文意義的同時,又符合目標語言文化且能傳達相同或近似



的交際效果。這種翻譯不僅僅是語言的轉換,更是文化和交際意圖的傳遞。

(三) 釋意論關於翻譯過程的解析

釋意論非常注重對翻譯過程的研究,他們不同意之前的『理解—表達』的兩步驟程序模型,認為在『理解』和『表達』之間還存在著一個『脫離源語外殼』階段。根據釋意論,翻譯過程可以分為三個步驟:理解、脫離源語語言外殼和再表達。我們可以按照這三個步驟來分析這個翻譯案例,並探討釋意論如何使譯文產生良好的翻譯意義。

例 5.

面對快速變化的世界和中國,如果墨守成規、思想僵化,沒有理論創新的勇氣,不能科學回答中國之問、世界之問、人民之問、時代之問,不僅黨和國家事業無法繼續前進,馬克思主義也會失去生命力、說服力。(習近平,2022:30)

In a fast-changing world and a fast-growing country, we cannot be fettered to old conventions and rigid thinking, and we must be bold enough to update our theory. If we cannot answer questions concerning the present and future of China and its people and the wider world, we will lose momentum in advancing the cause of the Party and the country, Marxism will wither, and people will lose faith in it. (Xi Jinping, 2022: 36)

翻譯三步驟:

理解:在翻譯的第一個步驟中,譯者需要深入理解原文的內容和意義,包括作者的觀點、情感、語境等方面。

脫離源語語言外殼:在理解原文之後,譯者需要脫離源語的語言外殼,將原文的意義等值地傳遞到目標語言中。

再表達:在脫離源語語言外殼之後,譯者需要進行再表達,將原文的意義用目標語言表達出來。整個句子的翻譯要符合目標語言的表達習慣和語法規則,同時要保持原文的意義和情感。

『沒有理論創新的勇氣,不能科學回答中國之問、世界之問、人民之問、時代之問』這種表達讓源語讀者讀起來朗朗上口,對意思的把握也不存在問題。簡單地來理解,即在面對與中國、人民、世界和時代息息相關的問題時,如果沒有勇於進行理論創新的精神,就無法提供科學和深刻的答案。綜合來看,這個句子強調了理論創新在解決重大問題中的重要性,同時也指出了只有具備科學精神和勇氣,才能有效地回應來自中國、人民、世界和時代的挑戰。這種表達方式既具有文學性,又傳達了深刻的思想內容。譯文為避免照字面翻譯導致讀者困惑,先透過了文字的表面去思考源語想表達的實質,然後突破原文文字表面的外殼,用『the present and future of China and its people and the wider world』,將以上內容進行了整合,再重新表達,讓譯入語讀者清楚,中國、人民、世界和時代到底是怎麼樣的關係。若是照字面意思和行文順序直接處理成另一種語言,會存在翻譯後行文邏輯難以理解的情況。同時譯文補充了 if 表示假設,打破源語的結構並運用省譯的技巧,將原文內容和意義傳達到了譯入語中,達到了較好的再表達效果。

翻譯過程的三個步驟:理解、脫離源語語言外殼和再表達要求譯者需要注意目標語的表達習慣和語法規則,並根據原文的文化背景和歷史背景進行翻譯的認知補充,以確保翻譯的準確性和完整性。翻譯通過理解原文的意義和情感,進行脫離源語語言外殼以及轉化,再通過再表達將原文的意義用目標語表達出來,最終實現較好的文化交流和傳播效果。

五、結語

為加快構建中國話語和中國敘事體系,廣泛宣傳中國主張、中國智慧、中國方案,深入開展各種形式的人文交流活動,全面提升國際傳播效能,做好習近平新時代中國特色社會主義思想的傳播工作,新形勢下加強和改進國際傳播工作是增強中國文化國際影響力的必行之舉(陳大亮,陳婉玉,2023)。

講好中國故事,傳播中國聲音是當代青年的使命擔當。中華文化博大精深、源遠流長,中國特色社會主義文化極具特色,全面理解習近平主席的講話並將其翻譯成相關目標語,對中國特色社會主義文化的傳播無疑將產生積極作用。

釋意論視角下的政論性文本的翻譯,打破了原文語言的束縛,通過對原文外在和內在雙層意義的理解及靈活處理,並通過譯者一定的認知補充等手段,從而實現對原文的充分釋意和目的語再表達。釋意論為政論性文本的翻譯與跨國傳播提供了一個可行的方案,達到化模糊為清晰、化形式為內容、化特殊為普遍、化意合為形合的譯意效果(陳大亮,陳婉玉,2023)。因此,我們認為,對於政論性文本的翻譯,我們應以原文『意義』為出發點,在翻譯中適當打破原文的語言束縛,在目的語中尋找能充分闡釋原意且為受眾所接受的表達,這樣才能更好地達到國際傳播效果,為我國改革發展穩定營造有利的外部輿論環境,為推動構建人類命運共同體作出積極貢獻。

參考文獻

- ① DU Xiumin. (2025). A Study on the English Translation of Vocabularies with Chinese Characteristics Based on Skopos Theory: Taking 2025 Government Work Report as an Example. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 5(4): 128-134.
- ② Xi Jinping. (2022). *Xi Jinping: The Governance of China. Volume IV*. Beijing: Foreign Languages Press.
- ③ 陳大亮,陳婉玉:《〈習近平談治國理政〉英譯本的譯意和譯味》,《民族翻譯》,2023年第3期,頁15-26。
- ④ 習近平:《習近平談治國理政:第四卷》,北京:外文出版社2022年版。
- ⑤ 余雙好,郭維:《習近平講好中國故事的三重維度:話語體系、思想邏輯和價值意蘊》,《南昌大學學報(人文社會科學版)》,2022年第3期,頁5-13。
- ⑥ 許鈞:《翻譯釋意理論辨——與塞萊斯科維奇教授談翻譯》,《中國翻譯》,1998年第1期,頁9-13。
- ⑦ 張吉良:《當代國際口譯研究視域下的巴黎釋意學派口譯理論》,博士學位論文,上海:上海外國語大學,2008年。

(Editors: Derrick MI & Andy ZHANG)